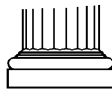


**Luisa Lesage Gárriga
Antonio D. Pérez Zurita
(eds.)**

**INSTITUCIONES LOCALES,
RELIGIÓN CÍVICA
Y ÉLITES URBANAS
EN EL EGIPTO ROMANO
(siglos II-IV d.C.)**



EDICIONES CLÁSICAS

Primera edición 2022

Ediciones Clásicas S.A. garantiza un riguroso proceso de selección y evaluación de los trabajos que publica.

La publicación de esta obra colectiva se ha realizado en el marco del Proyecto “Instituciones locales, religión cívica y élites urbanas en el Egipto romano (s. II-IV d.C.)” (UCO-FEDER 20. Referencia: 1380044-F) y ha sido cofinanciada por el Programa Operativo FEDER 2014-2020 y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía.



UNIÓN EUROPEA
Fondo Europeo de Desarrollo Regional



Junta de Andalucía

© Los autores
© Luisa Lesage Garriga - Antonio D. Pérez Zurita (eds.)
© Alfonso Martínez Díez, *Editor & Publisher*
© Ediciones Clásicas, S.A.
c/ San Máximo 31, 4º 8
Edificio 2000
28041 Madrid
Tlfs: 91-5003174 / 5003270.
E-mail: edicionesclasicas@gmail.com
Web: www.edicionesclasicas.com

Ilustración de la cubierta: *Papiro de Colonia 25v.*

I.S.B.N. 978-84-7882-889-0
Depósito Legal: M-30001-2022
Impreso en España por CIMAPRESS

ÍNDICE

Presentación: L. Lesage Gárriga y A. D. Pérez Zurita.....	7
Nota sobre los colaboradores	10

MATERIAL Y USO

A. Aksu, <i>Opisthographic Papyri and Practices of Collection in Ancient Egypt</i>	11
--	----

ÉLITES E INSTITUCIONES

F. Garrido Domené – A. D. Pérez Zurita, El testamento de <i>Safinnius Herminus</i> , <i>Miles de la Classis Augusta Alexandrina (BGU VII 1695 = CPL 223)</i>	25
E. Melchor Gil – D. Romero-González, Sobre el arriendo de <i>Agri Vectigales</i> en las ciudades romanas: entre la legislación municipal de Occidente y los papiros de Hermópolis Magna	43
V. A. Torres-González – J. P. Ruiz-Montiel – M. Flores Rivas, El autogobierno de las <i>metropoleis</i> del Egipto romano: la <i>boule</i> y el <i>prytanis</i>	65

RELIGIÓN

A. Romero Criado, El rol del Mago en τὰ λεγόμενα del <i>PGM VIII</i>	89
M. Flores Rivas, La figura del «cara de perro» (<i>kynōpēs</i>) en el Egipto romano	111
L. Lesage Gárriga – A. Álvarez-Melero, <i>P.Köln IV 202</i> : una consulta al oráculo sobre viajes por trabajo	129
S. López Calero – I. Muñoz Gallarte, Los <i>libelli</i> de Decio y el conflicto religioso en Egipto (250 d. C.) I: raíces, contexto y testimonios directos	143

VIDA COTIDIANA

M. T. Luque Morales, El oficio de la <i>nutrix</i> en el Egipto romano	213
M. I. Panosa Domingo, El himno del <i>P.Oxy. XV 1786</i> . Música y producción documental de entorno cristiano en el Egipto romano bajo-imperial	231
A. Villegas Becerril, Óstraca de Edfa. Las aves en la alimentación del Egipto romano	271

ÍNDICES

1. ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS Y TEÓNIMOS	279
2. ÍNDICE DE FUENTES	286
A. Papirológicas (<i>tabulae ceratae et ostraka</i>)	286
B. Literarias	292
C. Jurídicas y epigráficas	295

PRESENTACIÓN

La papirología en España no ha gozado tradicionalmente de un excesivo predicamento en la investigación, si bien en los últimos años distintas iniciativas, instituciones e investigadores han venido a paliar en parte dicha situación. En el año 2019 los profesores Enrique Melchor Gil, Israel Muñoz Gallarte y Dámaris Romero González, de las Áreas de Historia Antigua y Filología Griega, respectivamente, de la Universidad de Córdoba, tomaron la iniciativa de solicitar un proyecto de investigación que tuviera como objetivo principal el trabajo multidisciplinar por parte de filólogos e historiadores de distintos documentos papirológicos ocupándose de la traducción, análisis y contextualización histórica de los mismos. Paralelamente, se pretendía relacionar las distintas líneas de investigación que han venido siendo tradicionales en dichas Áreas, involucrando a investigadores con una dilatada trayectoria y colaboradores más jóvenes que pudieran iniciarse y dar continuidad a medio y largo plazo a dicho campo de conocimiento.

El Proyecto “Instituciones locales, religión cívica y élites urbanas en el Egipto romano (s. II-IV d. C.)” fue valorado muy positivamente por sus evaluadores, lo que permitió obtener la oportuna financiación y, en última instancia, el inicio de esta nueva línea de investigación en nuestra Universidad que esperamos tenga un amplio recorrido temporal. Entre los objetivos de este Proyecto estaba la celebración de sendas reuniones científicas que sirvieran como foro de debate en el que los integrantes del mismo, junto a otros investigadores invitados, pudieran poner en común los resultados de sus respectivos trabajos. Es así como a principios de junio de 2022 se celebró el I Congreso Internacional *Papiros greco-egipcios de época imperial romana. Instituciones, sociedad y religión*, que tuvo lugar en las instalaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, a cuyas autoridades, especialmente su Sr. Decano, D. Ricardo Córdoba de la Llave, agradecemos las facilidades y el apoyo recibido. Asimismo, la Universidad de Córdoba, a través de su Plan Propio, aportó financiación complementaria para la celebración del encuentro. Finalmente, no podemos dejar de mostrar nuestro reconocimiento a los miembros del Comité Científico del Congreso, a sus secretarios, D. Víctor A. Torres González y D. Sergio López Calero y,

especialmente, a todos los ponentes por su entera predisposición a colaborar con sus inestimables aportaciones.

El volumen que presentamos recopila once contribuciones realizadas por dieciséis investigadores vinculados a diferentes Universidades españolas y europeas. Los trabajos han sido distribuidos en tres bloques a los que se añade, a modo introductorio, un capítulo dedicado a los usos que se podían dar al soporte papiráceo, concretamente a la práctica opistógrafa, las relaciones entre textos de diferente naturaleza en un mismo documento y los vínculos de éstos con la colección de textos.

Tres de los estudios han sido englobados en un primer bloque consagrado al estudio de diferentes instituciones. En concreto, se analiza un documento original transmitido en una tablilla encerada que nos informa de las últimas voluntades de un miembro de la *classis Alexandrina* bajo la forma clásica romana del testamento *per aes et libram*. Además, se estudia el arrendamiento de los *agri vectigales*, fundamentales para la financiación de la vida municipal, realizando una comparación entre el marco legislativo que regulaba dichas propiedades, conservado en los distintos estatutos municipales y coloniales procedentes de la Bética, con casos prácticos documentados en diferentes papiros recuperados de Hermópolis Magna. La última contribución de este bloque está dedicada al análisis de la figura del prítano y su relación con la *boulé* en el marco del autogobierno de las comunidades del Egipto romano analizando el acta de una de las sesiones del Consejo de Oxirrinco.

El segundo bloque recopila cuatro trabajos dedicados al análisis de distintos aspectos del mundo religioso a través de diferentes documentos papiro-lógicos. El primero de ellos versa sobre el rol de autoridades religiosas, en concreto el del mago, como guía y medio de comunicación entre los humanos y la divinidad. Para ello se realiza un detallado análisis de los actos de lenguaje en *PGM VIII*. Le sigue un trabajo sobre otras figuras religiosas presentes en rituales y festivales, en este caso la del misterioso y elusivo *kynopes*, a través de un estudio del único testimonio griego donde aparece mencionado, el papiro *SB IV 7336*. El tercer trabajo se centra en el recurso al oráculo para consultas prácticas de la vida laboral, ejemplificado a través de un estudio histórico-semántico de los términos más problemáticos en el papiro *Köln IV 202*. Finalmente, el bloque concluye con el análisis pormenorizado y la traducción de los denominados *libelli*, certificados en papiro que ratificaban el cumplimiento de los sacrificios oportunos, como testimonios directos del conflicto religioso presente en el s. III d. C.

El bloque tercero recoge tres aportaciones referentes a otras tantas manifestaciones de la vida cotidiana del Egipto romano. En la primera de ellas se

muestra el papel de las nutrices en dicho contexto, las características del oficio o la extracción social de quienes lo ejercieron, especialmente a través del análisis de algunos documentos contractuales y recibos que documentan el abono por los servicios de estas mujeres. El segundo trabajo presenta un extenso análisis de un himno cristiano, único en su género, conservado en un papiro reutilizado de Oxirrinco, en el que se ha transmitido la notación griega para musicar un texto teológico cristiano y se compara y contrasta con otros documentos musicales griegos, así como algunos otros ejemplos conservados de himnos cristianos. Este bloque concluye con una contribución en la que, a través del recibo de un carnicero, se analiza la existencia de distintas técnicas culinarias y el uso que se hacía de las aves en diferentes contextos de la vida cotidiana en el Egipto romano.

El lector reparará, además, en que el volumen se cierra con unos índices que esperamos faciliten la consulta del mismo.

No podemos concluir esta presentación sin reiterar nuestro agradecimiento a todas las personas e instituciones que, con su ayuda, han contribuido a la edición de esta monografía colectiva, que ha sido publicada gracias al Proyecto de Investigación “Instituciones locales, religión cívica y élites urbanas en el Egipto romano (s. II-IV d.C.)”, cofinanciado por el Programa operativo FEDER 2014-2020 (UCO-FEDER 20, referencia 1380044-F) y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. En especial, a los principales responsables de este, los profesores de la Universidad de Córdoba Enrique Melchor Gil e Israel Muñoz Gallarte y la profesora Dámaris Romero González, sin cuyo concurso e inestimable ayuda la publicación de este volumen no hubiera sido posible. Asimismo, a todo el personal de Ediciones Clásicas y, en especial, a su Director, D. Alfonso Martínez Díez, por su buena predisposición desde el inicio para que este libro pudiera ver la luz.

LUISA LESAGE GÁRRIGA
ANTONIO D. PÉREZ ZURITA
Córdoba, noviembre de 2022

NOTA SOBRE LOS COLABORADORES

Ayhan Aksu es Investigador Postdoctoral en la Universidad de Groningen, Países Bajos

Anthony Álvarez-Melero es Profesor Titular en la Universidad de Sevilla

María Flores Rivas es Investigadora Postdoctoral Margarita Salas de la Universidad Complutense de Madrid y *Visiting Fellow* en la Univerità di Pisa

Fuensanta Garrido Domené es Profesora Ayudante Doctor en la Universidad de Córdoba

Luisa Lesage Gárriga es Profesora Ayudante Doctor en la Universidad de Córdoba

Sergio López Calero es Doctorando de la Universidad de Córdoba

M^a Teresa de Luque Morales es Doctoranda de la Universidad de Córdoba

Enrique Melchor Gil es Catedrático de Historia Antigua en la Universidad de Córdoba

Israel Muñoz Gallarte es Profesor Titular en la Universidad de Córdoba

M^a Isabel Panosa Domingo es Profesora Asociada en la Universidad de Lérida

Antonio D. Pérez Zurita es Profesor en Comisión de Servicio de la Universidad de Córdoba

Alberto Romero Criado es Profesor Sustituto Interino en la Universidad de Córdoba

Dámaris Romero-González es Profesora Titular en la Universidad de Córdoba

Juan Pablo Ruiz-Montiel es Doctorando en la Universidad de Córdoba

Víctor Torres-González es Investigador Posdoctoral en la Universidad de Sevilla

Almudena Villegas Becerril es Profesora Asociada en la Universidad de Córdoba

P. KÖLN IV 202: UNA CONSULTA AL ORÁCULO SOBRE VIAJES POR TRABAJO¹

LUISA LESAGE GÁRRIGA Y ANTHONY ÁLVAREZ-MELERO
Universidad de Córdoba y Universidad de Sevilla

Resumen: El conocimiento sobre el Egipto de época imperial se enriquece con el estudio de papiros no literarios, que contienen información variada no sólo sobre instituciones, culto y sociedad, sino también sobre el transcurso de la vida diaria ligada a ellos. En el siguiente capítulo se analiza el *P. Köln IV 202*, donde una consulta al oráculo del dios Tonis refleja la cuestión de los desplazamientos por trabajo y la ansiedad derivada de ello. Los resultados de dicho análisis contribuirán a arrojar luz sobre cuestiones generales de religiosidad y administración así como sobre prácticas de la vida diaria, tal que empleabilidad y desplazamientos; a la vez que ofrecemos la primera traducción española hasta la fecha, acorde tanto a la edición diplomática como al análisis de contenidos propuesto.

Palabras clave: Oxirrinco, Alejandría, Viajes, Temor, Incertidumbre

Abstract: Knowledge on Egypt during the Imperial Era is enriched with the study of non-literary papyri, whose varied information casts light not only on issues like institutions, cults, and society but also on the course of the daily life intertwined with them. In the following chapter we analyse the *P. Köln IV 202*, which transmits an enquiry to the oracle of Thonis concerning work relocations and the anxiety derived from them. The results of such analysis will contribute to clarify general aspects on religiosity and administration as well as practical questions on daily life. Furthermore, we will offer the first Spanish translation up to now, in accordance to the diplomatic edition and the suggested content analysis.

Key words: Oxyrhynchus, Alexandria, Travelling, Fear, Uncertainty

1. INTRODUCCIÓN

El papiro en el que se centra el siguiente estudio proviene, según parece, de Oxirrinco y está fechado, por la paleografía, en el siglo II d. C.². Se conserva en la colección papirológica de Colonia, con el número de inv. 1650, y

¹ Proyecto UCO-FEDER 20.1380044-F, financiado por el Programa Operativo FEDER 2014-2020 y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Esta publicación es parte de los proyectos de I+D+i PGC2018-094169-B-100 y PGC2018-093507-B-100, financiados por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y “FEDER Una manera de hacer Europa”.

² Edición *princeps*, p. 219.

ha sido editado por Bärbel Kramer, Cornelia Römer y Dieter Hagedorn, entre otros, en el volumen 4 de los *Kölner Papyri* en 1982 —*P. Köln IV 202*—.

Asimismo, como se puede comprobar si se observa una reproducción del papiro, su desciframiento es incompleto dado que el mal estado de conservación del material en algunas zonas impide la lectura de algunas letras. A pesar de todo, ello no empaña la comprensión general del papiro: se trata de una consulta oracular al dios Tonis.

La elección de este papiro para nuestro estudio se encuadra dentro de los objetivos generales del Proyecto *Instituciones locales, religión cívica y élites urbanas en el Egipto romano (s. II-IV d.C.)* de enriquecer el conocimiento sobre el Egipto de Época Imperial a través de papiros no literarios, que contienen información variada no sólo sobre instituciones, culto y sociedad, sino también sobre el transcurso de la vida diaria ligada a ellos. La consulta al oráculo que se realiza en *P.Köln IV 202* concierne aspectos cotidianos como pueden ser la preocupación y ansiedad por los contratos de trabajo o los desplazamientos y viajes.

Dado que dichas cuestiones se tratan en una consulta al oráculo, los resultados de este análisis contribuirán a arrojar luz sobre cuestiones generales de religiosidad y administración así como sobre cuestiones prácticas de la vida diaria, tal que empleabilidad y desplazamientos; a la vez que ofrecemos la primera traducción española hasta la fecha, acorde tanto a la edición diplomática como al análisis de contenidos propuesto³.

2. EDICIÓN DIPLOMÁTICA

Veamos el texto transmitido por el papiro y las correcciones propuestas por los editores del mismo.

κύρι Θῶνι,
 ἢ οὐ θέλεις με πισ-
 τεῦσε ἐμαυτὸν
 4 Διογένει τῷ τοῦ. γκ...
 καὶ ᾧ ἐὰν προ.....
 ἐν Ἀλεξανδρεία χάριν
 τοῦ μετεώρου μου χειρογρά-
 8 φου καὶ φοβοῦ μ[ο]υ ἐμβο-
 λῆς, τοῦτό μοι δῶς.

1. κύριε | 2. εἰ | 2-3. πιστεῦσαι | 7-8. χειρογράφου | 8. φοβοῦ μ[ο]υ: φοβοῦμ[α]ι *ed. pr.* | 8-9. ἐμβολῆς: ἐμβολάς *ed. pr.* | 9. δός

³ La *editio princeps* ofrece una traducción alemana y existe otra en inglés RATZAN, 2018, 265.

El papiro contiene diversas erratas menores, la mayoría derivadas de la homogeneización de sonidos en griego koiné y de un conocimiento, quizá limitado, de la gramática por parte del amanuense.

El primer fallo que observamos aparece en κύρι, línea primera, que debe ser corregido en κύριε para formar el vocativo con el que apelar al dios en cuestión. Asimismo, presenta algunas lecturas con errores de iotacismo propios de la época: ἦ en la segunda línea, que debe ser leído por εἶ: la conjunción condicional que introduce la subordinada y la cuestión a consultar al dios; y en las líneas 8-9, χιρογράφου en lugar de χειρογράφου.

A su vez encontramos dos errores en formas verbales: πιστεῦσε, que debería ser tenido por el infinitivo de aoristo πιστεῦσαι —cuyo diptongo final suena igual que la épsilon con la que ha sido confundido—, y δῶς en la última línea, que al ser imperativo debe ser escrito con ómicron —con omega sería un subjuntivo—.

En lo que concierne a la lectura φοβοῦ μ[ο]υ, preferimos la transmitida por el papiro a φοβοῦμ[α]τι de la primera edición, puesto que parece más probable que de χάριν dependan dos genitivos coordinados por καὶ —dos causas: una, su contrato pendiente (τοῦ μετεώρου μου χιρογράφου) y otra, su temor (φοβοῦ μ[ο]υ)—. Con la conjetura de los editores, sin embargo, se producen dos complicaciones: la primera es la introducción de un nuevo verbo principal, φοβοῦμ[α]τι (“yo tengo miedo”), produciendo una ruptura del patrón habitual de las consultas al oráculo (“si X, entonces dame esto”) y por consiguiente un giro extraño; y la segunda es la construcción de φοβοῦμ[α]τι con un complemento directo en genitivo (ἐμβολῆς) —lo cual parece no estar atestiguado, según reconocen los propios editores (p. 221), salvo en un único caso, en la obra de Arato⁴, con un participio perfecto pasivo—. De ahí que los editores se pregunten si no cabría suponer que ἐμβολῆς es una corrección que habría que rectificar, de nuevo, con una nueva intervención, para leer ἐμβολάς. En cualquier caso, todo ello se evita manteniendo la lectura previa de los manuscritos, φοβοῦ μ[ο]υ.

3. ANÁLISIS

Una vez establecido el texto, pasemos a las cuestiones de contenido. Algunos de los términos mencionados en la consulta oracular plantean dificultades de interpretación.

El primero de ellos es Θῶνις, la divinidad a la que va dirigida la consulta. Si bien no se pone en duda que se trata de un dios, existe poca información sobre los atributos y las propiedades oraculares de Tonis, así

⁴ Arat. 290 y 766.

como de la localización de su culto. Lo que parece seguro, es la existencia de un santuario al dios (Θωνιεύον) en algún punto del nomo de Oxirrínco en el s. I (*P. Oslo* III 143).

Cuando se consulta en las fuentes papiráceas el nombre propio lo primero que llama la atención es lo común que era éste entre la población. Se han conservado documentos privados que así lo corroboran, tal que *P. Oslo* III 143, ya mencionado, en el que se referencian los gastos de un club (σύννοδος) de sacerdotes (παστοφόροι), del que formaba parte un hombre llamado Θῶνις, hijo de Teos; *P. Oxy.* XLI 2977, del año 239-240, una suerte de contrato de prácticas por el que el liberto Θῶνις se preparaba para un nuevo empleo; o el casi anecdótico *P. Oxy.* II 242, una venta de una propiedad fechada del 8 de diciembre del año 77, donde varios de los miembros de la familia tienen nombres derivados de esta misma raíz: Θεώνιος, Ἀρθοώνιος, etc.

El término también se entremezcla tanto con una ciudad como con un cargo, si nos retrotraemos a las fuentes literarias que dan cuenta del pasaje de Paris por Egipto tras llevarse a Helena de Esparta.

El nombre de Tonis, como ciudad, aparece citado ya en Helánico de Lesbos⁵. Ésta se encontraba en la desembocadura del Nilo, cerca de Alejandría. En época helenística era conocida como Tonis-Heracleion; hasta que fue consumida, inundada por los numerosos canales que la rodeaban durante un terremoto en el s. II a. C.⁶

Heródoto, por su parte, menciona a Tonis —que aparece como Θῶν en Homero y al que también cita el historiador— como alto cargo o funcionario administrativo del Estado (φύλακος) envuelto en la trama de la estancia en Egipto de Paris y Helena⁷. Y parece que desde antiguo hubo algún tipo de identificación entre la ciudad Tonis-Heracleion, cerca de la desembocadura del Nilo, y su guardián, ya se trate de un alto cargo del Estado como en esta versión, o de un rey, como en otras versiones —así las de Nicandro de Colofón o Estrabón⁸.

En primera instancia, no hemos podido encontrar una explicación que justifique el salto de estas narrativas a su identificación como dios local de Oxirrínco —donde se ha encontrado el papiro—, una zona tan alejada de la rama canónica del Nilo.

⁵ *FGrHist* 4 F 153.

⁶ Sobre los restos de esta ciudad y las excavaciones que se han llevado a cabo, véase GODDIO, 2007.

⁷ *Hom. Od.* 4, 227-230; *Hdt.* II, 113-116.

⁸ *Nic. Ther.* 313; *Str.* 17, 1, 16. Para un análisis más en detalle sobre la identificación de las versiones literarias de Tonis con la topografía, véase BERNAND, 1970, 301.

Una opción posible podría ser que el dios fuera venerado en la zona circundante a la ciudad, pero ello conlleva más complicaciones que soluciones: primero, no explica cómo ha llegado el papiro a Oxirrinco; y segundo, cuesta dar explicación al miedo a realizar un viaje a Alejandría del solicitante cuando Tonis distaba pocos kilómetros de dicha ciudad.

No obstante, Yoyote ya en 1958 observa que “les habitants d’Oxyrhynchos le connaissent bien, semble-t-il”⁹. Por lo que en su opinión se puede ver en Tonis una divinidad indígena; teoría justificable dada la alta incidencia de nombres propios teofóricos y derivados de una etimología divina¹⁰.

De los papiros que hemos podido consultar, tan sólo cuatro, incluyendo el objeto de nuestro estudio, tienen a Tonis por divinidad.

P. Oxy. III. 494 es una copia oficial de un testamento del año 156, en el que el testador, en la parte final, se identifica: “Yo, Acusilao, hijo de Díos, he hecho este testamento [...]. Tengo 48 años, una cicatriz en el pie derecho y mi sello (σφραγίς) es la imagen de Tonis”¹¹.

Más interesante resulta el papiro *P. Oxy.* L 3590, puesto que se trata de una consulta al oráculo, como el nuestro, dirigida al mismo Tonis. La línea inicial, de hecho, es la misma: κύριε Θῶνι. Es un testimonio quizá algo más tardío, de los ss. II-III. Este papiro, además, no sólo incluye a Tonis, sino a otro personaje casualmente homónimo y también protagonista en *P. Köln* IV 202, Diógenes: “Mi señor Tonis, si deseas que Diógenes ... venga ... ante ti, dame esto. (¿Segunda mano?) Sí (ναί)”¹².

Como bien apunta L. Papini, desde un punto de vista paleográfico no parece haber indicios para suponer que *P. Oxy.* L 3590 y *P. Köln* IV 202 formaran una pareja —consulta positiva y negativa sobre un mismo asunto—, pese a la coincidencia de personajes¹³. En lo que nos concierne, el mal estado en el que se ha conservado el papiro, unido a la brevedad del mensaje, imposibilita aventurar grandes hipótesis sobre la naturaleza del dios Tonis.

⁹ BERNAND, 1970, 301; cf. YOYOTTE, 1958, 425-426.

¹⁰ ROSATI, 1983, 47.

¹¹ Traducción personal a partir de la transcripción del papiro y de la traducción inglesa, GRENFELL y HUNT, 1903, 203 y 205.

¹² Traducción personal a partir de la transcripción del papiro por parte del primer editor, p. 221. Véase el comentario que ofrece el autor para más información sobre la respuesta, “sí”, incluida en el propio papiro y sobre la posibilidad de que fuera añadida por una segunda mano.

¹³ PAPINI, 1990, 18. Esa coincidencia es advertida por A. K. BOWMAN en *P. Oxy.* L 3590, 221.

También contiene una consulta oracular el papiro *PSI.Congr. XVII 14*, plausiblemente datado a finales de s. II o principios del s. I a. C.¹⁴ Parece tratarse, hasta donde hemos podido averiguar, de la única otra consulta dirigida al dios que nos ocupa, aunque en este caso esta se hace nada menos que a cuatro divinidades en conjunto: Κυρία Θοήρει καὶ Θοῶνει καὶ Ἄρπεβήβει (l. Ἄρπεβήκει) καὶ Ἄρποχράτη. Tueris, a menudo acompañada del epíteto “la Grande”, es una diosa de la fertilidad en la mitología egipcia; Harpebekis corresponde a una divinidad solar, Horus en forma de halcón, poco atestiguada; y Harpócrates es identificado con Horus en la zona de Alejandría sobre todo, por tanto se trata también de un dios solar¹⁵.

La concisión de la consulta, que únicamente indaga sobre la salud de cierta Tausorapis, no permite formular mayores hipótesis sobre la naturaleza de Tonis en concreto. No obstante, teniendo en cuenta las características de los otros dioses con los que aparece citado, se podría suponer que también Tonis es una divinidad solar y que la consulta incluye a Tueris porque la cuestión de salud (ἐν τούτῳ πάθει) tiene relación con la fertilidad¹⁶.

Pese a la escasez de fuentes conservadas donde la alusión a Tonis sea a una divinidad, tenemos suficientes como para que la existencia de un dios de carácter oracular, quizá solar o celeste, llamado Tonis sea incuestionable. Desgraciadamente, poco más se puede decir sobre su culto, mito o atributos sin más testimonios materiales.

El segundo término que presenta alguna dificultad para una correcta comprensión es el adjetivo μετέωρος. Según el *LSJ*, su sentido básico es “to be raised off of the ground”, que no encaja en el contexto del *P. Köln IV 202* donde se trata la cuestión de un contrato y del temor a viajar, por lo que hay que buscar entre los sentidos secundarios: es en las secciones III.2 y III.3 donde se ofrecen las opciones, para condiciones, “uncertain” y “unsettled”, y para contratos y transacciones, “in suspense” y “pending”¹⁷.

Dada la cantidad de acepciones con que puede ocurrir el término no es sorprendente que contemos con numerosos testimonios papiráceos, como una breve ojeada a la base de datos www.papyri.info, por ejemplo, lo

¹⁴ Sobre este asunto, véase el comentario de ROSATI, 1983, 45.

¹⁵ Para más información y testimonios papiráceos nombrando a las demás divinidades, véase ROSATI, 1983, 46-47, quien remite a RONCHI, *Lexicon theonymon*, en cada caso.

¹⁶ WHITEHORNE, 1995, 3083, por su parte, lleva esta conjetura al extremo al afirmar que Tonis es otro nombre alternativo de Horus, al igual que Harpebekis, y ofrece como único apoyo para su argumento nuestro papiro, *P. Köln IV 202*.

¹⁷ LIDDELL, SCOTT y JONES, 1996, s.v. μετέωρος.

confirma: existen al menos una decena de papiros. No todos ellos han resultado del mismo valor para aclarar el posible sentido de μετέωρος en nuestro contexto.

Por un lado, encontramos ostraka, cartas privadas, cartas de negocios, y peticiones. En estos casos, el término que nos ocupa suele traducirse por “situación incierta”, “caso” o “asunto pendiente”. Por detenernos brevemente en algún ejemplo concreto, podemos citar el *O. Kellis* 289, donde el escriba indica que se va a desplazar hacia sus corresponsales a causa de su situación incierta (τοῦ μετεώρου ὕμῶν).

Por otro lado tenemos documentos de la administración, donde el sentido de μετέωρος encaja en la acepción de “contrato pendiente”, “sin finalizar”. Un ejemplo de ello podría ser *P. Oxy.* II 238, donde la administración publica un aviso oficial con los pasos a seguir para finalizar los contratos que habían sido iniciados pero no debidamente cumplimentados —probablemente a falta de indicar fecha o firma—.

Nuestro papiro parece ser único en su categoría puesto que, al tratarse de una consulta al oráculo, pertenece a la esfera religiosa. No obstante, el tipo de consulta que se lleva a cabo al dios Tonis, si bien compleja como se puede observar puesto que alude a una ansiedad por una cuestión incierta o contrato pendiente, parece caer de alguna manera en el campo administrativo: se unen de esta forma las esferas religiosa y administrativa.

En este sentido, la categoría a la que más podría acercarse nuestro papiro en tipología sería la de *P. Oxy.* II 238. Veamos pues más en detenimiento este papiro: se trata de una nota oficial del año 72 en la que se requiere que aquellos contratos que aún estén sin finalizar (l. 1-2: τοὺς ἔχοντας μετέωρους οἰκονομίας) se formalicen (l. 9: τελειοῦν) antes de una fecha específica¹⁸.

Efectivamente, la traducción de μετέωρος por “contrato pendiente” en nuestro contexto parece ser la más adecuada, y coincidir con las ocurrencias del término en dicho papiro. Además, existe otra consideración a tener en cuenta si interpretamos el término como “contrato pendiente”: la falta de formalización oficial de estos contratos manifiesta la invalidez de los mismos, según se puede leer en el comentario a *P. Oxy.* II 238:

Analogy to modern practice, and to suppose that the teleiosis in this instance consisted in the insertion of the day of the month and the signatures of the parties. It is noteworthy that in many Oxyrhynchus contracts (e.g. cclxxiii. 3) the day of the month has been inserted by a later hand, and sometimes (e.g. cclxi. 3) the space left for it has never been filled in.

¹⁸ Para más información sobre este papiro y, en concreto, sobre el significado de τελειοῦν, véase el comentario de GRENFELL y HUNT, 1899, 182.

A corollary of this view would be that contracts unsigned and without the day of the month were invalid.

Si aplicamos estas consideraciones puramente administrativas a nuestro papiro de corte religioso, una hipótesis plausible se dibuja: ¿es posible que la ansiedad al desplazamiento estuviera motivada por el miedo a que el contrato, aún pendiente, no tuviera validez, una vez llegara a Alejandría? Nos encontramos entonces ante un motivo de consulta más común: el económico. ¿Compensa hacer un viaje que puede resultar peligroso si existe la posibilidad de no recibir la esperada compensación económica?

Esta hipótesis viene respaldada por la gramática del papiro; al fin y al cabo, la consulta al oráculo está formulada como una doble opción: **χάριν** τοῦ μετεώρου μου χειρογράφου **καὶ** φοβοῦ μ[ο]ν ἐμβολῆς. Es decir, que tanto el contrato como el miedo son dos condicionantes que el solicitante plantea. Ese temor a una ἐμβολή, aluda a lo que aluda este término, como analizaremos a continuación, no es pues el único motivo de preocupación para la consulta.

En efecto, el tercer término, ἐμβολή, presenta serias dificultades de interpretación, dado que su significado es polisémico. De hecho, si nos atenemos a las definiciones que nos proporciona el *Diccionario griego-español*, por recurrir a la obra más reciente de este tipo, descubrimos que la palabra tiene una primera acepción que alude a la violencia [cf. *DGE* s.v. ἐμβολή I]: “ataque” (también de animales), “abordaje”, “embestida”, “incursión (en territorio enemigo)”, “disparo”, “tiro”, “golpe” y “embate”, “acometida (del agua)”. Otra acepción redundante en una idea de no violencia [cf. *DGE* s.v. ἐμβολή II], como “embarque (de personas o de mercancías)”, de ahí “impuesto del grano” o “introducción de una petición o demanda”, “elevación o presentación de la misma”. También se podría mencionar a la “recolocación de un hueso dislocado”. La tercera puede referirse a una “crecida de ríos”, a la confluencia con otro río o con su desembocadura en el mar [*DGE* s.v. ἐμβολή III]. Por último, el sustantivo posee, más acorde con el caso que nos interesa, pero aparentemente tardío, un significado técnico de “dique” [*DGE* s.v. ἐμβολή IV, 4].

Ante tanta disparidad desconcertante de definiciones, como lo señalaban de hecho los primeros editores del papiro, p. 221 (“Leider ist keineswegs deutlich, welche der verschiedenen Bedeutungen von ἐμβολή hier in Betracht kommt”), parece difícil elegir una acepción apropiada que permita calibrar la significación general del documento. En cualquier caso, la consulta del oráculo del dios Tonis indica que el autor del texto debía de temer algo, porque no se explica de otra forma que le hiciera esa

petición. Todo apunta a que el peticionario tenía que desplazarse¹⁹ y que ello despertaba sus recelos. Sin embargo, la polisemia del término ἐμβολή no permite aclarar si el miedo se debía a posibles desórdenes públicos como lo plantean con ciertas dudas los editores de los *P. Köln* (“Angriffen”) [*DGE* s.v. ἐμβολή I, 1] o si resultaba simplemente de un embarque (“shipment”) para un viaje por barco, como lo plantea D.M. Ratzan²⁰ [*DGE* s.v. ἐμβολή II, 2], posiblemente hacia Alejandría, por poner estos dos ejemplos.

Como tónica general, los desplazamientos en el mundo antiguo se enmarcaban dentro de la “short-distance mobility”, al menos como la que describe G. Woolf y que debía ser el fenómeno más extendido, dado que se refiere a una movilidad de ámbito regional, o a lo sumo dentro de la provincia: entre pueblos colindantes, hacia la localidad más próxima o como mucho entre *ciuitates* o πόλεις vecinas²¹. Pero en este caso concreto, no se puede excluir que el protagonista del papiro se haya tenido que mover hasta Alejandría, a una distancia lógicamente mayor²².

Si partimos de la lista de acepciones de ἐμβολή, nos hallamos ante la presencia de testimonios papiroológicos que corroboran cada posible significado.

Empezando por la definición más común, poseemos papiros que nos informan de obstáculos para viajar, algunos de los cuales han sido recopilados por R. Martín Hernández²³. De hecho, uno de los peligros que podía empañar un viaje es la presencia de disturbios (μάχη), como lo relata Panoup en una carta a su esposa Taeiom²⁴ hallada en Antinoópolis, en la que le pide que venga a él, dado que en realidad no hay revueltas en las zonas que tendrá que atravesar²⁵. En caso de haberlas, ya decidirán qué hacer. Si, al contrario, todo está tranquilo, puesto que él no tiene tiempo, le ruega a su esposa que se desplace sola.

Otro ejemplo, sacado de un archivo familiar de Filadelfia, en el Fayún y fechado concretamente del año 297/8, se refiere a la carta que Paniskos manda a su esposa Plutogenia, para invitarla a venir a Coptos, en plena

¹⁹ Ver ADAMS, 2001.

²⁰ Cf. RATZAN, 2018, 265 y n. 47.

²¹ WOOLF, 2016, 451-454; en el caso de Egipto: BRAUNERT, 1964.

²² BRAUNERT, 1964, 146-149.

²³ MARTÍN HERNÁNDEZ, 2010.

²⁴ GONIS, 1997.

²⁵ *P. Ant.* I 43 (siglos III-IV).

revuelta de L. Domicio Domiciano y de Aurelio Aquileo²⁶. El ambiente convulso que vive Egipto se intuye al leer con detalle el papiro en el que Paniskos solicita a su esposa que le lleve, entre otras cosas, su nuevo escudo, su casco, así como sus lanzas y los accesorios de la tienda de campaña. Le ruega también viajar con buenos hombres y en compañía de Nonnos, conocido de la familia. Por último, le pide que se traiga sus adornos, pero sin lucirlos durante el trayecto²⁷. A tenor del resto de textos referentes a dicha familia, nada indica que Plutogenia se haya desplazado a Coptos, como tampoco sabemos qué hacía allí su marido: no parece que fuera en tanto que comerciante atrapado por los acontecimientos bélicos, como lo proponía J. Rowlandson; no se descarta que fuera soldado a las órdenes de los usurpadores²⁸.

Si consideramos por el contrario que el miedo del autor del papiro tenía que ver con las condiciones medioambientales, podemos pensar en ataques de animales [*DGE* s.v. ἐμβολή I, 1c], como el cocodrilo²⁹, por ejemplo, y no podemos olvidar que navegar durante la crecida del Nilo podía acarrear hondas consecuencias —ésta es, precisamente, una de las acepciones que aparecen en un papiro de época ptolemaica [*DGE* s.v. ἐμβολή III, 1]³⁰. En efecto, Plinio el Viejo afirma que se consideraba de mal augurio (*nefas iudicatum est*) que el rey y el prefecto surquen sus aguas en ese momento³¹.

Como bien parece lógico, una crecida, por muy variable en intensidad que fuera, no podía no dificultar la navegación por el río. Sin embargo, no parece que los canales padecieran tanto las consecuencias de la crecida, gracias a los diques, por lo que su navegabilidad no se pone en duda³². Eso sí, el tránsito estaba limitado durante pocas semanas entre junio y agosto.

Dado que lo más probable es que el peticionario se tuviera que desplazar a Alejandría desde Oxirrinco —puesto que ese es el área de donde proceden los testimonios referentes al dios Tonis conservados hoy en día

²⁶ *P. Mich.* III 214-221. Véase la presentación de SCHWARTZ, 1968 y de ROWLANDSON, 1998, 147-151, que hay que completar ahora con el trabajo de HEILPORN, 2012, quien añade un texto inédito (*P. Mich.* inv. 1371).

²⁷ *P. Mich.* III 214.

²⁸ Ver ROWLANDSON, 1998, 147 y HEILPORN, 2012.

²⁹ AUFRÈRE, 2011.

³⁰ *P. Hels.* I 6 (año 164 a. C.).

³¹ Plin., *HN* 5, 10, 57: *cum (Nilus) crescit, reges aut praefectos nauigare eo nefas iudicatum est*. Cf. BONNEAU, 1961.

³² GOYON, 1971, 146-147.

y que es donde parece que se ha hallado nuestro papiro—, tenía que haberse movido por barco a través de las vías navegables naturales o los canales construidos a lo largo del tiempo, para llegar hasta las orillas del Nilo y luego surcar río abajo hasta la capital de la provincia. Sin embargo, era posible circular por vía navegable desde la mismísima Oxirrinco, gracias al canal (ποταμός ο διῶρυξ) Tomis (Τῶμις)³³, hoy llamado Bahr Yussef, que era un brazo natural del Nilo que actualmente nace al norte de Assiut³⁴, pero que por aquel entonces arrancaba al sur de la actual Derout³⁵. Este curso de agua natural se fue canalizando y ampliando su trazado poco a poco a lo largo de la historia de Egipto. El Bahr Yussef acababa desembocando en el Fayún, permitiendo así el abastecimiento constante de la zona en agua.

Además, en un artículo, T. Derda defiende que los papiros dan a entender que al llegar el Bahr Yussef al Fayún, era posible seguir avanzando por vía navegable hasta Alejandría³⁶. La existencia de este curso de agua, cuya existencia está documentada desde época faraónica³⁷, conllevaba no tener que surcar el Nilo hasta la capital.

Llegados a este punto, cabe preguntarse cuál de las acepciones sería la más apropiada para traducir el término ἐμβολή. Si partimos de la premisa de que el peticionario consulta al dios Tonis antes de marcharse, ello desvela que debía sentir pavor ante su inminente salida hacia Alejandría. De hecho, en condiciones normales, como acabamos de ver, son muchos los peligros a los que uno podía enfrentarse: desde disturbios en un siempre muy convulso Egipto, a un aparatoso viaje pasando por un ataque de animales, por recoger sólo las interpretaciones más probables en nuestro caso de la palabra ἐμβολή. Por lo tanto, se podría proponer una traducción quizás no tanto canónica, pero que permita aunar todos los posibles sentidos de dicho substantivo. Partiendo de una interpretación a pie de la letra de ἐμβολή como derivado del verbo “ἐμβάλλω”, se podría traducir literalmente como “lo que se puede tirar/caer encima” o sea “contratiempo”, “obstáculo”, “escollo” o “imprevisto”. Estos vocablos permitirían sin duda alguna dar cuenta del temor o de la ansiedad que provocaba el desplazamiento, con un posible resultado final adverso en Alejandría, puesto que el contrato podía verse rescindido, a pesar de

³³ SIJPESTEIJN, 1982.

³⁴ SUBÍAS, FIZ y CUESTA, 2011, 191.

³⁵ SUBÍAS, FIZ y CUESTA, 2011, 188, n. 11 y 191.

³⁶ DERDA, 2006.

³⁷ GOYON, 1971.

haber superado numerosos y sobre todo inesperados obstáculos en el camino.

4. TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

Tras haber realizado las oportunas consideraciones sobre las lecturas del papiro y las propuestas de intervención de los editores así como un pormenorizado estudio de los tres términos problemáticos en el papiro, podemos concluir este estudio con una traducción al español y unas breves consideraciones finales.

En el primer caso, como hemos podido observar, en la mayoría de las ocasiones las intervenciones editoriales estaban legitimadas, dado que se trataba de claros errores gramaticales que era necesario corregir. No consideramos que ese sea el caso en la lectura φοβοῦ μ[ο]υ, que decidimos mantener.

En el segundo caso, los términos cuya correcta comprensión acarreaman un problema de traducción eran μετέωρος y ἐμβολή. Tras el análisis comparativo y contextual, se presentan como opciones más apropiadas para la traducción “contrato pendiente” y “contratiempo”, respectivamente.

Así pues, ofrecemos la traducción del *P. Köln IV 202* tal que sigue:

Señor Tonis,
Si no quieres que me confíe
yo mismo
a Diógenes, el de ...,
y a quienquiera ...
en Alejandría a causa
de mi contrato pendiente de
secretario y por mi miedo
a un contratiempo, dame esto.

5. CONCLUSIONES

Lo cierto es que hay una conexión inquebrantable entre las condiciones sociales y económicas del antiguo Egipto y el tipo de preguntas que los individuos planteaban al oráculo. El alto indicio de incertidumbre ante un mundo en constante cambio y donde los peligros tomaban las más diversas formas condiciona que las consultas también tomen los más inesperados temas. En este sentido, las prácticas divinadoras y las consultas oraculares deben ser entendidas dentro del marco de toma de decisiones pragmáticas para el mejor desarrollo de la vida cotidiana.

En nuestra opinión, *P. Köln IV 202* ciertamente se entiende mejor cuando no sólo se contempla como documento religioso, sino al incorporar en la ecuación los aspectos económicos y psico-sociales del individuo.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, C. (2001), “‘There and Back Again’. Getting Around in Roman Egypt”, en Adams, C. y Laurence, R. (eds.), *Travel and Geography in the Roman Empire*, Londres-Nueva York, 138-166.
- AUFRÈRE, S. (2011), “Dans les marécages et sur les buttes. Le crocodile du Nil, la peur, le destin et le châtement dans l’Égypte ancienne”, *ENIM* 4, 51-79.
- BERNARD, A. (1970), *Le delta égyptien d’après les textes grecs*, vol. I, El Cairo.
- BONNEAU, D. (1961), “Le souverain d’Égypte voyageait-il sur le Nil en crue?”, *CE* 36, 377-385.
- BRAUNERT, H. (1964), *Die Binnenwanderung. Studien zur Sozialgeschichte Ägyptens in der Ptolemäer- und Kaiserzeit*, Bonn.
- DERDA, T. (2006), “Waterway Fayum-Alexandria. A Note on *P.Lille I 1* (= *P.Zen.Pest.*, Appendix A)”, *JJP* 36, 9-20.
- (2019), “A Roman Province in the Eastern Mediterranean”, en Vandorpe, K. (ed.), *A Companion to Greco-Roman and Late Antique Egypt*, Hoboken, 51-69.
- EIDINOW, E. (2007), *Oracles, Curses, and Risk among the Ancient Greeks*, Oxford.
- GODDIO, F. (2007), *The Topography and Excavation of Heracleion-Thonis and East Canopus (1996–2006)*, Oxford.
- GODDIO, F., VON BOMHARD, A. S. y GRATALOUP, C. (2020), “Thônis-Héracléion : Mémoire et reflets de l’Histoire Saïte”, *JEA* 106, 171-186.
- GONIS, N. (1997), “Two Female Ghost-Names”, *ZPE* 119, 155-156.
- GOYON, G. (1971), “Les ports des pyramides et le grand canal de Memphis”, *REgypt* 23, 137-153.
- GRENFELL, B. P. y HUNT, A. S. (1899), *The Oxyrhynchus Papyri*, vol. II, Londres.
- (1903), *The Oxyrhynchus Papyri*, vol. III, Londres.
- HEILPORN, P. (2012), “Des nouvelles de Paniskos”, *BASP* 49, 119-138.
- JACOBY, F. (1968² [1957]), *Die Fragmente der Griechischen Historiker*, I. *Genealogie und Mythographie*, A. Vorrede. Text. Addenda. Konkordanz, Leiden.
- LIDDELL, H. G., SCOTT, R., y JONES, H. S. (1996⁹ [1843]), *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- MARTÍN HERNÁNDEZ, R. (2010), “Viajar por el Nilo en época greco-romana. El testimonio de los papiros”, en Alvar Nuño, A. (ed.), *El viaje y sus riesgos. Los peligros de viajar en el mundo greco-romano*, Madrid, 115-129.

- PAPINI, L. (1990), "Struttura e prassi delle domande oracolari in greco su papiro", *APapyrol* 2, 11-20.
- RATZAN, D. M. (2018), "Freakonomika: Oracle as Economic Indicator in Roman Egypt", en Luijendijk, A. M. (ed.), *My Lots are in Thy Hands: Sortilege and its Practitioners in Late Antiquity*, Leiden.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. y RODRÍGUEZ SOMOLINOS, J. (1980), *Diccionario Griego-Español*, Madrid.
- ROSATI, G. (1983), "14. Domanda oracolare", en Manfredi, M. (ed.), *Trenta testi greci da papiri letterari e documentari editi in occasione del XVII Congresso Internazionale di Papirologia. Napoli, 19-26 maggio 1983*, Florencia, 45-48.
- ROWLANDSON, J. (1998), *Women and Society in Greek and Roman Egypt. A Sourcebook*, Cambridge.
- SCHWARTZ, J. (1968), "Autour du dossier de Paniskos (P.Mich 214-221)", *Aegyptus* 48, 110-115.
- SIJPESTEIJN, P. (1982), "The Τῶμις Canal", *Mnemosyne* 35 (1-2), 135-155.
- SUBÍAS, E., FIZ, J. y CUESTA, R. (2011), "Elementos del paisaje del nomo oxirrinquita", en Subías, E. et al. (eds.), *The Space of the City in Graeco-Roman Egypt. Image and Reality*, Tarragona, 187-210.
- WHITEHORNE, J. (1995), "The Pagan Cults of Roman Oxyrhynchus", *ANRW. Teilband Religion. Heidentum: Die religiösen Verhältnisse in den Provinzen (Forts.)* 18, 5, 3050-3091.
- WILSON, P. (2012), "Archaeology in the Delta", en C. Riggs (ed.), *The Oxford Handbook of Roman Egypt*, Oxford, 136-151.
- WOOLF, G. (2016), "Movers and Stayers", en de Ligt, L. y Tacoma, L. E. (eds.), *Migration and Mobility in the Early Roman Empire*, Leiden-Boston, 438-461.
- YOYOTTE, J. (1958), "Notes de toponymie égyptienne", *MDAI(K)* 16, 414-430.